

1. Record Nr.	UNINA9910796629003321
Titolo	The fictions of translation // edited by Judith Woodsworth ; with collaboration of Gillian Lane-Mercier, Patricia Godbout, Carmen Ruschensky
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam, [Netherlands] ; ; Philadelphia, [Pennsylvania] : , : John Benjamins Publishing Company, , 2018 ©2018
Descrizione fisica	1 online resource (308 pages)
Collana	Benjamins Translation Library, , 0929-7316 ; ; Volume 139
Disciplina	418.02
Soggetti	Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references at the end of each chapters and index.
Nota di contenuto	Introduction: Translation as a master metaphor / Judith Woodsworth and Gillian Lane-Mercier -- Part I. Translators and translating : status, identity and process. The self-translator as author : modern self-fashioning and ancient rhetoric in Federman, Lakhous and De Kuyper / Rainier Grutman ; Gertrude Stein and the paradox of translation / Judith Woodsworth ; The translator's biography and the politics of representation : the case of Soviet Russia / Brian James Baer ; The perils of polyglossia / Esther Allen ; Transcultural conversations in practice : translating David Mence's plays into Italian / Angela Tiziana Tarantini ; Nancy Huston : translation as selfie / Jane Koustas ; Traducteurs <privileges> : regard sur l'autotraduction du theatre fransaskois / Elizabeth Saint ; Moving texts : the representation of the translator in Yoko Tawada's and Emine Sevgi Ozdamar's stories / Arvi Sepp -- Part II. Texts, paratexts and contexts : realities and fictions. The remaking of the translator's reality : the role of fiction in translation studies / Klaus Kaindl ; Transfictions of Jack London / Veronique Beghain ; La figure de l'infidele : pulsion traductrice et transport romanesque (a partir de Proust et de Cervantes) / Isabelle Poulin ; Pretending not to be original : pseudotranslations and their functions / Sabine Strumper-Krobb ; La pseudo-traduction traduite : les traductions anglaise,

neerlandaise et allemande de La fille d'un heros de l' Union sovietique d'Andrei Makine / Katrien Lievois ; Illustrations and the written text as reciprocal translation : two illustrated versions of Anonymous Belfi ha-Gadol / Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn ; L'Homme invisible/The Invisible Man at the theatre : blinking between French and English, Ontario and Quebec / Nicole Nolette ; Official facts and fictions : the Canada Council's discourse on literary translation (1972-2015) / Gillian Lane-Mercier.

---

### Sommario/riassunto

In 'The Fictions of Translation', emerging and seasoned scholars from a range of cultures bring fresh perspectives to bear on the age-old practice of translation. The current movement of people, knowledge and goods around the world has made intercultural communication both prevalent and indispensable. Consequently, the translator has become a more prominent figure and translation an increasingly present theme in works of literature. Embedding translation in a fictional setting and considering its most extreme forms -- pseudotranslation or self-translation, for example -- are fruitful ways of conceptualizing the act of translating and extending the boundaries of translation studies. Taken together, the various translational fictions examined in this collection yield new insights into questions of displacement, migration and hybridity, all characteristic of the modern world. 'The Fictions of Translation' will thus be of interest to practising translators, students and scholars of translation and literary studies, as well as a more general readership.

---